

Sample Translations 2 from MLotsawa Small Model

Prayer to Śākyamuni by Tersé Drimé Özer | Translated by Joseph McClellan, 2025.

Original	Human Translation	Machine Translation
ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ཐེ་ ཚྭ་ས་བཙུག་པོ་ བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལུང་ པོར་ལྷན་ སྤྲོད་དང་ཞི་བའི་མཐའ་ ལས་འདས་ ཤུགས་ཏྲོག་ལ་གསོལ་བ་ འདེབས་ འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་བར་ བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་	You vanquished the hordes of the māra of afflictions, Endowed yourself with masses of merit and wisdom, And transcended the limitations of saṃsāra and nirvāṇa. To you, crown jewel of the Śākyas, I pray. Please bless me to overcome the eight fears.	Destroy the hordes of demons of destructive emotions. You are a mass of merit and wisdom. Beyond the extremes of existence and peace. To the Crown of the Śākyas I pray! And pacify the eight fears!
སྤྱི་དང་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་ དུམ་ སྤྲུལ་ཡང་ལྷག་པའི་ལུས་ ཐོབ་ནས་ འགྲོ་ཚམས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ ལས་གྲོལ་བའི་ དེད་དཔོན་མཆོག་དུ་བདག་ གུར་ཤོག་	In all my future lives, May I attain an exceptional human body And become a supreme guide for beings, Freeing them from all their pain.	Throughout all my births and lives to come Once again I obtain a special body May all beings be freed from suffering May I become the supreme captain!

The Story of Lady Fe from the Ḍākinīs' Great Dharma Treasury |
Translated by Joseph McClellan, 2025.

Original	Human Translation	Machine Translation
ཐེན་ཡང་ཞེས་པའི་ཡུལ་གྱི་ཞིག་ ན་རུས་པེ་ཚང་ལ་མནའ་མ་ཞིག་ ཡོད་པ་དེས་ཆོ་གང་ལ་སྒོ་རྩེ་འོད་ དཔག་མེད་ལ་གཏད་དེ་འོད་ མཆོན་བརྟེན། གངས་ཡང་སྤྲུལ་མ་རྒྱུད་དུ་ཡིས་ བསྐྱེད་པར་བྱས་ཏེ་སྤྲུལ་ བསགས་པ་ན་བྲེ་བརྩ་གསུམ་གང་ བར་གྱུར།	In a region called Hfen Yang, there was a woman who belonged to the Fe clan. Throughout her entire life, she focused her mind on the buddha Amitābha and recited his name. To count her recitations, she used small lentils. When put all together, they amounted to thirteen dre measures.	In Fazlullah’s country there was a woman in the family who gave her the name of Amitabha to her life. The number is counted as small beans and when small beans accumulate, it becomes thirteen bushels.

Original	Human Translation	Machine Translation
ཆོ་ལས་འདས་སྐབས་མོས་བྱིམ་མི་ ནུམས་ལ་སངས་རྒྱལ་ནུམས་གྱིས་ བདག་ལ་པདྨའི་གདན་གནང་སོང་ བས་བདག་ད་བདེ་བ་ཅན་འགོ་ རན་ཞེས་བཤད་ནས་ལུས་རྩྭགས་ བསྐང་སྟེ་ཆོ་ལས་འདས། དེ་མ་ཐག་དུ་ནུམ་མཁའ་ནས་མེ་ ཏྲོག་སྒྲ་ལྗེ་ཆར་བ་བབས་པ་ སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་སྒྲ་བཟང་ བར་མི་ཀུན་གྱིས་མཐོང་ཆོས་སུ་ གྱུར། མཁན་མོ་ལྷ་བ་སྟོལ་མས་རྒྱ་ ནག་གི་ཡི་གེ་ལས་བོད་ཡིག་དུ་ བསྒྱུར།	When she was on her deathbed, she said to her family, “The buddhas have prepared a throne for me. It’s time for me to go to Sukhāvātī.” She then straightened her body and passed away. It is said that just that moment, flowers of five colors rained from the sky, and all the local people witnessed auspicious signs. This was translated from Chinese into Tibetan by Khenmo Dawa Drolma.	When she died, she said to the householders, “Since the buddhas have given me lotus seats, I will go to Sukhavatī.” Immediately after that, a rain of five kinds of flowers fell from the sky and everyone witnessed auspicious signs as auspicious signs. The abbot Dawa Dolma translated the Tibetan script from Chinese script.

Protection from All Fears A Prayer to Ārya Tārā from the Reality Ḍākinīs’ Secret Treasury (Chönyi Khandrö Sangdzö) by Sera Khandro | Translated by Adam Pearcey, 2025.

Original	Human Translation	Machine Translation
ཀ་དག་སྟོས་ བྲལ་འདྲ་གསལ་ རིག་པའི་ དབྱིངས། ལྷན་གྱུབ་སྒྲང་ ཆ་མ་འགགས་ སྒྲུ་འཕྲལ་གར་ བྱགས་རྩེ་རྒྱལ་ བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་ གཅིག་མེད་ རྩེ་བཙུན་ལྷན་དུ་ རེ་ཆེ་སྤྱན་ དཔལ་ གསོལ་བ་ འདེབས་སོ་རྒྱུང་ སེམས་དབང་ བསྐྱུས་ནས་ ཆོ་དང་བསོད་ ནུམས་འཕེལ་ བར་མཛད་དུ་ གསོལ།	Out of the primordially pure unelaborate space of luminous awareness, As the magical manifestation of unobstructed spontaneous presence, Arises the compassionate one, the one and only mother of all victorious ones, Noble Lady Ārya Tārā, glorious bestower of longevity, To you I pray! Take control of my vital winds and mind, And increase my lifespan and merit!	Within the space of awareness—primordial purity free of elaboration — Illusory dance of spontaneously present appearances unceasing Only mother of all the buddhas of compassion Noble Ārya Tārā glorious Tārā To you I pray: bringing the vāyu-mind under control And increase our lifespan and merit.

Original	Human Translation	Machine Translation
<p> བྱེད་ལ་བསྟོད་ ཅིང་གསོལ་བ་ བདབ་པའི་ མཐུས། བདག་གི་ཆོ་ བསོད་དཔལ་ འབྱོར་རྒྱས་པ་ དང་། འཇིགས་པ་བརྩ་ ཏུག་ཆེན་ངན་ བར་ཆད་སོལ། </p>	<p> Through the power of praising and praying to you, May my lifespan, merit, splendour and wealth increase, And the sixteen fears, adversity and obstacles be dispelled. </p>	<p> Through the power of praising and praying to you Increase my lifespan merit and prosperity Remove the sixteen fears and obstacles of adversity. </p>
<p> འགོ་ལ་གཞོད་ པའི་གདོན་ འགོགས་འབྱུང་ པོ་ཐུལ། བསྟན་ལ་འཆོ་ བྱེད་དམ་སྤེལ་ ལུས་པ། མ་ཁྱོད་ཐུགས་རྩེ་ རུས་མཐུའི་ སྟོབས་རྩལ་ གྱིས། མ་ལུས་ཞི་ཞིང་ བསྟན་པ་རྒྱས་ པར་མཛོད། </p>	<p> Subjugate spirits and disruptive forces who prey upon beings, And may all those damsai demons who would harm the teachings Be pacified through the force of your compassionate power and strength, So that the teachings spread far and wide. </p>	<p> Subjugate harmful spirits and elemental spirits who harm beings. May all those who cause harm to the teachings Mother, through the power and strength of your compassion Pacify and spread the teachings! </p>
<p> བསྟན་འཛིན་ དམ་པའི་སྐྱེ་ཆོ་ བསྐྱིང་བ་དང་། དུག་འདུན་གྱི་ ཆོགས་འཕེལ་ བར་བྱིན་གྱིས་ རྒྱུ་བས། </p>	<p> Grant your blessings, so that the lives of the noble holders of the teachings may be extended, And the saṅgha community may flourish and grow. </p>	<p> May the lives of the holy holders of the teachings be prolonged, Grant your blessings so that the saṅgha saṅgha may increase! </p>